



**PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB – NATIONAL BOOK PRIZE
(KOTBA 2014) – (BOOKS 2014)
TRANSLATION -TRADUZZJONI
KOTBA TAT-TFAL (8-12-il SENA) - CHILDREN'S BOOKS (AGES 8-12)
Linji gwida u kriterji – Guidelines and Criteria**

Kotba tradotti għat-Tfal (8-12-il sena)

Linji gwida u kriterji.

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u adoloxxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f' dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

Interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju minn għażla ta' generi litterarji aċċettati universalment, miktub oriġinarjament f'lingwa kwalunkwe (ie. source language) apparti l-Ingliż u l-Malti u maqlub għall-Malti.

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* qed tiġi użata biex tfisser:

interpretazzjoni testwali fejn bilanċ raġonevoli jintlaħaq bejn il-fedeltà lejn il-kontenut u l-forma, u l-interpretazzjoni tat-test li tinkorpora fiha nfisha valuri letterarji.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li importanti li jiġu obduti:

It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun viċini u leali għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott mill-*bridge language* (ie. l-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalità tiġi premjata 60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-aspetti li ġejjin:

- L-għażla tas-suġġett;
- Prova ta' qari dettaljat, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali;
- Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, socio-kulturali u letterarju li fih ġie miktub it-test oriġinali;

- Sens sottili u apprezzament tal-istilistika-didattika tal-original (jigifieri, l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a).

It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin, tfal – 8-12-il sena, u adoloxxenti – 13-19-il sena, jigifieri, t-testi tradotti **direttament** għall-Malti mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol, għandhom jiġu ġgudikati fuq il-merti literarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament mill-aderenza għall-forma u kontenut oriġinali. Jigifieri, t-traduzzjonijiet ta' testi fil-ġeneri kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal (0-7 snin u 8-12-il sena u Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġgudikati skont il-kriterji ta' hawn taht. Il-marka issuggerita għal dan hija ta' 40%.

Appendiċi 1

Teknika 30%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distintiva u oriġinali?

Kemm thoss li t-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat?

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali?

Kemm thoss li l-bidu jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja?

Marki
8
8
7
7

Kummenti:

Test u karattri 40%

Kemm thoss li huma pjaċevoli l-hsejjes, ir-rima, ir-ritmu?

Kemm taħseb li l-istruttura tiġbed l-attenzjoni tal-qarrejja?

Kemm thoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?

Hemm djalogu naturali u mhux imqanżah jew li jispjega żżejjed?

Kemm taħseb li l-karattri huma interessanti?

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali?

Marki
5
5
8
6
6
10

Kummenti:

Ir-Relazzjoni bejn it-test u l-illustrazzjoni 10%

- Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet jirrelataw tajjeb mat-test?**
- Kemm thoss li l-illustrazzjonijiet huma marbuta ma' xulxin?**
- Thoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati?**
- Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet?**
- Tahseb li l-illustrazzjonijiet jaghtu xejriet ġodda lill-istorja, lil hinn minn dak li qed jintqal fit-test?**

Marki
2
2
2
2
2

Kummenti:

Impressjoni Ġenerali 20%

- Kollox ma' kollox tahseb li l-ktieb "jahdem" – jġifieri thoss li jilhaq l-ghanijiet li kellu jilhaq?**
- Thoss li dan huwa ktieb li jaghti gost lill-qarrejja?**
- Kemm thoss li t-tematika tal-ktieb huja adattata għall-età li tindirizza?**

Marki
10
5
5

Kummenti:

Translated Children's Books (ages 8-12)

Guidelines and criteria.

Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation.

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.

Linguistic interpretation is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
 - choice of subject-matter
 - Evidence of close, critical & creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation
 - Knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced
 - Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s)
2. The translated texts for the three categories: children – ages 0-7, children – ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form & content**. That is, these translated texts in all the accepted genres (Books for Children (ages 0-7 and 8-12 and Books for Adolescents 13-16) are to be adjudicated by the criteria as stated in Appendix 1. The mark from Appendix 1 should reflect 40% of the total mark.

Appendix 1

Technique 30%

Does the translator present his/her translation with a distinctive and original voice?

Is the text presneted in a clear and focused manner?

Is the subject matter presented in a fresh and original way?

Does the opening set the tone of the entire text?

Marks
8
8
7
7

Comments:

Text and characters 40%

Are there pleasing sounds, rhymes and rhythm in the text?

Does the structure of the text engage the reader?

Is the usage of language good, fresh and innovative?

Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?

Are the characters in this work sufficiently interesting?

Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?

Marks
5
5
8
6
6
10

Comments:

Text/illustration relationship 10%

How much would you say that the illustrations relate to the text?

How much would you say that the illustrations relate to each other?

How much would you consider the illustrations fresh?

Is there an overall sense of unity in the illustrations?

Do the illustrations take the text beyond its words?

Marks
2
2
2
2
2

Comments:

Overall impression 20%

Does the translation “work” – that is, does it accomplish what it sets out to do?

Would you consider the book as a fun read?

Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?

Marks
10
5
5

Comments:
